

dialogos

juan carlos laguna / norio sato, guitarras

対話

**URTEXT***online*

[www.urtextonline.com](http://www.urtextonline.com) [www.urtext.com.mx](http://www.urtext.com.mx)

**Visite nuestra tienda en línea / Visit our online store**

# dialogos

juan carlos laguna / norio sato, guitarras

対話



URTEXT  
DIGITAL CLASSICS

# dialogos

juan carlos laguna / norio sato, guitarras

対話

1 **A boy named Hiroshima** (1987) Toru Takemitsu (1930-1996) [3:38]

2 **Espacios transitorios** (2000) Hebert Vázquez (1963) [7:45]

3 **Dialogo N° 2** (1970) Hifumi Shimoyama (1930) [5:17]

**Folios** (1974) Toru Takemitsu (1930-1996)

4 I [2:31]

5 II [2:10]

6 III [2:37]

(Solo: Norio Sato)

**Winter Shadow** (1994) Akemi Naito (1956)

7 *deeply* [3:24]

8 *freely* [2:13]

9 **Metamorfosis** (2002) Hebert Vázquez (1963) [4:03]

(Solo : Juan Carlos Laguna)

**Poemario** (1985) Manuel Enríquez (1926-1994)

10 *cópula* [1:55]

11 *del pulso itinerante* [2:12]

12 *voces íntimas* [1:41]

13 *actitudes* [1:52]

14 **A boy named Hiroshima** (1987) Toru Takemitsu (1930-1996) [3:38]

## Dialogos

### **A boy named Hiroshima (1987)**

Toru Takemitsu fue un prolífico compositor de música para cine. Colaboró con grandes directores como Akira Kurosawa en *Ran*, Hideo Onchi en *A Marvelous Kid*, Susumu Hani en *Bad Boy* o Yoshiya Sugata en *A Boy named Hiroshima* entre otros. En enero de 1987 dentro del Tokyo Music Joy Festival se efectuó el concierto "Toru Takemitsu Film Music Night", donde se presentó parte de su música para cine. El tema de la película "Hiroshima to iu Na no Shonen" (*A Boy Named Hiroshima*, dirigida por Yoshiya Sugata, Sugata Pro, 1987) nombre original en japonés, fue interpretada por Norio Sato y Kazuhiko Ogawa. Una pieza admirable, colmada de un profundo lirismo poético dentro de un exquisito marco de nostalgia y añoranza, característico del inconfundible estilo de Takemitsu.

### **Espacios transitorios (2000)**

"Este dúo de guitarras, compuesto en el 2000 por encargo de la Dirección General de Actividades Musicales de la UNAM, está escrito en un movimiento. La obra despliega una serie de recursos tímbricos e instrumentales pertenecientes a la tradición guitarrística de la segunda mitad del siglo XX, como la tambora, el "hammering", los vibratos microtonales accionados por medio de pizzicatos "alla Bartók", etc. "Espacios transitorios" recibe su nombre de su tratamiento formal peculiar, en el que las texturas se suceden como en una especie de tránsito permanente.

Espacios Transitorios fue estrenada en 2001 por Juan Carlos Laguna y Pablo Gómez."

*Hebert Vázquez*

### **Diálogo No. 2 (1970)**

Hifumi Shimoyama nació en 1930 en la ciudad de Hirosaki, al norte de Japón. Se graduó en la universidad de la misma ciudad y más tarde se mudó a Tokio donde estudió con Yoritsune Matsudaira. Su música se presenta regularmente en festivales de música contemporánea patrocinados por The International Society of Contemporary Music (ISCM). Ha recibido numerosos premios por su obra. Es miembro honorario del comité ejecutivo de la Sociedad Japonesa de Música Contemporánea. Su obra Diálogo No. 2 fue compuesta en 1970 y publicada en Italia. Es una obra escrita con una notación libre en la que hace una profunda y afortunada exploración tímbrica de las guitarras.

### **Folios (1974)**

Toru Takemitsu es sin lugar a dudas uno de los compositores japoneses más representativos en el siglo XX. Nació en 1930. De formación casi autodidacta compuso gran cantidad de obras de música de cámara, orquestal y para instrumentos solistas. Folios la compuso en 1974 y fue su primera composición para guitarra. La obra consta de tres partes. Según comenta el propio Takemitsu, la primera parte "es una melodía transparente vista con perspectiva"; La segunda es "la música imitando el agua" y la tercera es una "elegía". Al final de esta parte el autor cita el coral "Erkenne mich mein Huter" de la Pasión según San Mateo de Juan Sebastián Bach. El título Folios significa "papeles doblados"

### **Winter Shadow (1994)**

Akemi Naito nació en Tokio, Japón. Sus primeros estudios musicales los realizó en Toho Music School. En su juventud tuvo una profunda influencia de la música de Toru Takemitsu. Obtuvo su licenciatura y maestría en Toho Gakuen School of Music. Winter Shadow es una obra escrita en dos movimientos; un primero melodioso y un segundo técnicamente libre. En el primero se

retrata una atmósfera de bellos armónicos. “Cuando la compuse tenía conciencia de la naturaleza melódica de mi música en la época en que me fui a vivir a Nueva York en el otoño de 1991. En el segundo movimiento introduzco una notación gráfica para crear un espacio sonoro imposible de lograr con una notación fija”.

*Akemi Naito*

### **Metamorfosis (Homenaje a Maurits C. Escher) (2002)**

Metamorfosis, para guitarra, fue escrita en homenaje al artista gráfico holandés Maurits Cornelis Escher (1898-1972). En este autor el tema de las metamorfosis es tan recurrente como el de los procesos cíclicos, por lo que no es extraño que ambos coincidan en una misma obra. Sin embargo el proceso de transformación que caracteriza a la Metamorfosis para guitarra no es periódico sino lineal. Éste también proviene de Escher, quien solía complacerse en someter los elementos visuales de sus obras a transiciones continuas, algunas de las cuales insospechadamente extraen objetos geométricos abstractos de premisas figurativas, particularmente pájaros peces o lagartos. La paráfrasis musical que de este recurso lleva a cabo Metamorfosis presenta una doble articulación: por un lado la angulada gestualidad del inicio de la pieza tiende a disolverse en una textura homogénea, cuya ejecución debe proceder con *espressione meccanica*; por otra parte la guitarra se va convirtiendo paulatinamente en un instrumento de percusión.

Metamorfosis fue compuesta en 2002, y está dedicada al guitarrista Juan Carlos Laguna, quien la estrenó ese mismo año en el Mexican Cultural Institute, en Washington, DC.

*Hebert Vázquez*

### **Poemario (1985)**

Manuel Enríquez fue sin duda el compositor mexicano más significativo de la segunda mitad del siglo XX. Su larga y fructífera trayectoria abarcó todos los campos del quehacer musical y en todos ellos destacó como creador, administrador, y promotor de la música contemporánea de todas las latitudes. Su música abarcó todos los géneros: sinfónico, de cámara, vocal, coral, instrumental, música electroacústica y música para cine teatro y ballet. Su obra Poemario fue compuesta en 1985 por encargo de la Academia de Artes y publicada con el patrocinio del Instituto Nacional de Bellas Artes. Consta de cuatro partes en las que se destaca una novedosa mirada a la guitarra y se presenta una sólida muestra de la escritura gráfica, con un manejo muy personal de las formas abiertas y un aleatorismo controlado.





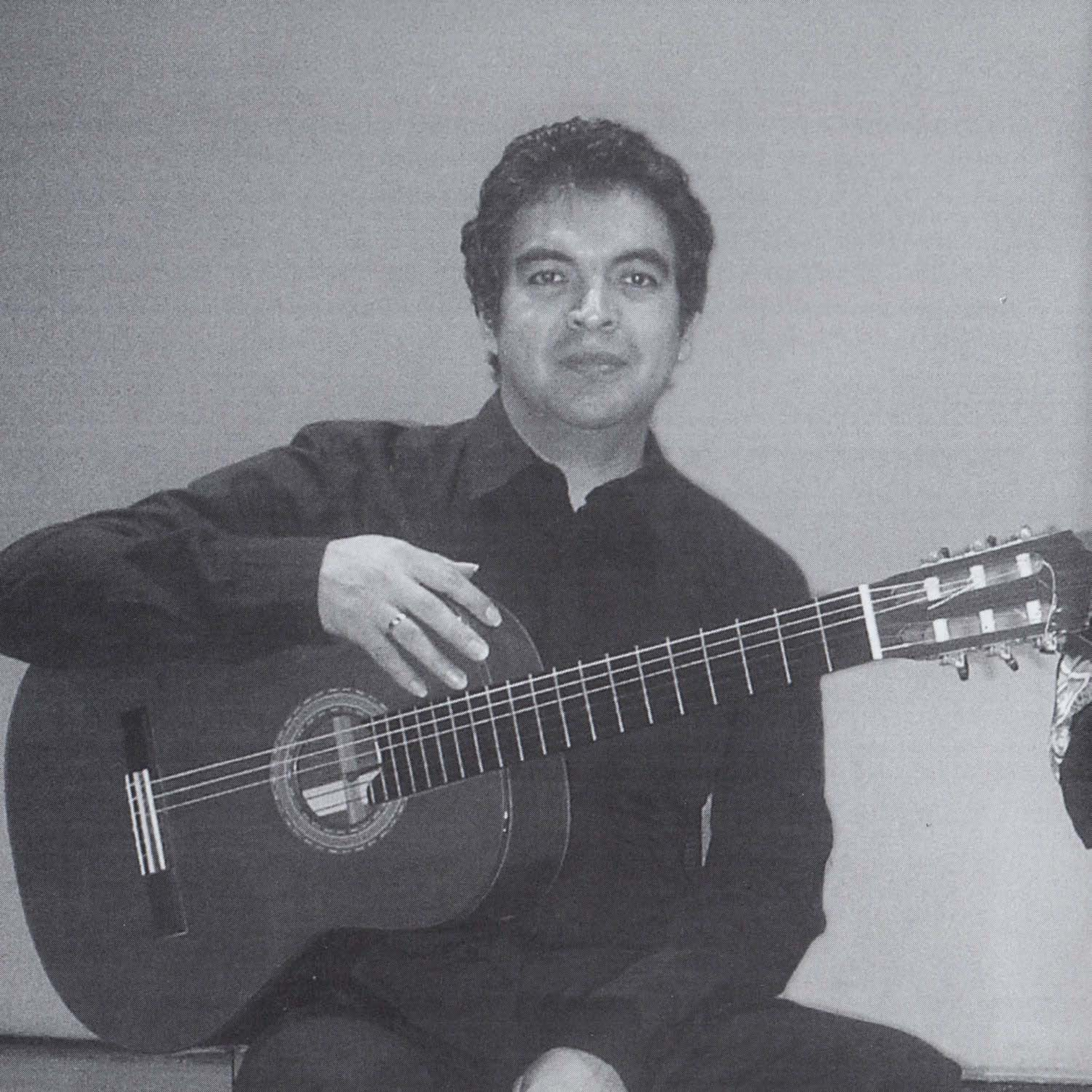
Juan Carlos Laguna, artista exclusivo de Urtext Digital Classics, es considerado por la crítica internacional como uno de los guitarristas más importantes de su país por su técnica virtuosa y su extraordinaria capacidad interpretativa. Ganó por unanimidad el Tokio International Guitar Contest. Anteriormente se hizo acreedor al primer lugar en el III Concurso de Guitarra de la UAM y al primer lugar del XVIII Concurso de Guitarra de Paracho. Fué becario del FONCA y de Arts International para realizar una residencia artística en Nueva York en The Manhattan School of Music. Ha sido solista de las principales orquestas de México, así como extranjeras, entre ellas; Orquesta Sinfónica Nacional, OFUNAM, Orquesta Sinfónica Carlos Chavez, The Cairo Symphony Orchestra, The London Symphony Orchestra, The Berliner Sinfonietta, The Flint Symphony Orchestra y la Orquesta Filarmónica de Lima.

Su extensa discografía incluye grabaciones comerciales en México, Francia, Inglaterra y Japón para Kojima Recordings, Soundspells Productions, Forlane, Auvidis y Urtext Digital Classics, además de grabaciones para cine.

En 1997 la UNAM lo distingue con el premio Universidad Nacional para Jóvenes Académicos en el rubro de "Creación Artística y Extensión de la Cultura".

Actualmente forma parte del grupo "Concertistas de Bellas Artes" de la Coordinación Nacional de Música del INBA, es "profesor titular de carrera" de la Escuela Nacional de Música de la UNAM, "Coordinador General de la Semana Internacional de Guitarra de la UNAM" y "Director Artístico del Festival Internacional de Guitarra de Taxco" (México).

Norio Sato. Nació en Tokio en 1951. Ganador del Primer Lugar en el Concurso Internacional de Guitarra de Tokio. Desde 1972, cuando realizó su primer disco de música contemporánea, ha sido reconocido como el más notable intérprete de su país en el ámbito de la música nueva. Compositores como Toru Takemitsu, Jo Kondo, Minao Shibata, Yuji Takahashi y Yori-Aki Matsudaira han escrito música para él. Ha participado como intérprete en importantes festivales como el de Otoño de París, Music Today en Japón, Foro Internacional de Guitarra de La Habana, en Cuba, por mencionar algunos. Ha realizado giras por el Reino Unido y por los Estados Unidos con los grupos de música contemporánea Space Ark, Música práctica y el Ensamble del Este, del cual es director. Ha grabado varios discos como intérprete y como director. En 1990 recibió el Premio Kyoto y en 1993 el Premio Nakajima Kenzo por su trascendente labor como difusor de la música actual de su país.





## Dialogues

### **A boy named Hiroshima (1987)**

Toru Takemitsu was a prolific composer of music for the cinema. He collaborated with great film directors such as Akira Kurosawa in *Ran*, Hideo Onchi in *A marvelous kid*, Susumu Hani in *Bad boy* or Yoshiya Sugata in *A boy named Hiroshima* among others. In January 1987, as part of the Tokyo Music Joy Festival a concert of Takemitsu's film music took place: "The Toru Takemitsu Film Music Night", the theme of "Hiroshima to iu Na no Shonen", ("A boy named Hiroshima", directed by Yoshiya Sugata, Sugata Pro, 1987"), original Japanese title, was performed by Norio Sato and Kazuhiko Ogawa. It is a delightful work brimming with profound poetic lyricism within the framework of nostalgic yearning, characteristic of Takemitsu's unmistakable style.

### **Espacios transitorios (Temporary Spaces) (2000)**

This one-movement guitar duo was commissioned in 2000 by the Dirección General de Actividades Musicales of the Autonomous National University of Mexico (UNAM). The piece displays several contemporary instrumental techniques such as tambora, hammering, and microtonal vibrati triggered by *alla Bartók pizzicati*. The title *Temporary Spaces* refers to the formal treatment of the music, in which contrasting textures follow one another as in a permanent flow.

The piece was premiered in 2001 by Mexican guitarists Juan Carlos Laguna and Pablo Gómez.

*Hebert Vazquez*

### **Dialogue No. 2 (1970)**

Hifumi Shimoyama was born in the city of Hirosaki, in northern Japan in 1930. He graduated from the University of Hirosaki and later moved to Tokyo where he studied with Yorit-sune Matsudaira. His music is performed regularly in contemporary music festivals sponsored by The International Society of Contemporary Music (ISCM). He has received numerous awards for his works and is an honorary member of the executive committee of the Japanese Society of Contemporary Music. His work Dialogue No. 2 was composed in 1970 and published in Italy. It is written in free notation and it makes a deep and very fortunate exploration of the guitar's timbers.

### **Folios (Folded papers) (1974)**

Toru Takemitsu is undoubtedly one of the most representative Japanese composers in the twentieth century. Born in 1930, almost completely self-taught, he composed a large number of chamber works, orchestral music and pieces for solo instruments. Folios was his first composition for guitar and it was written in 1974. The work consists of three sections, according to Takemitsu's own words, part one "is a transparent melody viewed with perspective" The second is "music imitating water" and the third is an "elegy". At the end of this section, the composer quotes the choral "Erkennen mich mein Huter" from Bach's St. Matthew's Passion. The word Folios means folded papers.

### **Winter Shadow (1994)**

Akemi Naito was born in Tokyo, Japan, his first musical studies were carried out at the Toho Music School and later on he obtained his bachelor's and master's degrees from the Toho

Gakuen School of Music. Throughout his youth, he was profoundly influenced by Takemitsu's music. *Winter Shadow* is written in two movements, a melodious first and a technically free second. The first movement portrays an atmosphere of beautiful harmonics. "When I wrote it, I was aware of the melodic nature of my music during the time when I went to live in New York in the autumn of 1991. For the second movement, I introduce a graphic notation to create a sound that is impossible to achieve with a fixed notation."

*Akemi Naito*

### **Metamorphoses (Tribute to Maurits Escher) (2002)**

*Metamorfosis*, for guitar, was written in homage to Dutch graphic artist, Maurits Cornelis Escher (1898-1972). In Escher's style, metamorphosis and cyclic processes are so recurrent that they often coincide in a single work. In *Metamorfosis*, however, the transformation process is not periodical but lineal: on the one hand, the angular gestures depicted at the beginning of the piece eventually settle in a homogeneous texture; on the other hand, the guitar is progressively used as a percussion instrument. Lineal processes are also to be found in Escher's works, where geometrical objects are sometimes derived from animals, such as fish and alligators.

*Metamorfosis* was composed in 2002 for Mexican guitarist Juan Carlos Laguna, who premiered the piece that same year at the Mexican Cultural Institute, in Washington, DC.

*Hebert Vazquez*



### **Poemario (Poem collection) (1987)**

Manuel Enriquez was undoubtedly the most significant Mexican composer of the second half of the twentieth century. His long and fruitful career encompassed all kinds of musical endeavours and he excelled in all of them as creator, manager and promoter of contemporary music from all latitudes. His music spanned all genres: symphonic, chamber, vocal, choral, instrumental, electro-acoustic music, music for film and music especially written for the theater, as well as ballet music. Poemario was composed as a result of a commission by the Academy of Arts in 1985 and published under the sponsorship of the National Institute of Fine Arts. It consists of four sections in which a new look at the guitar is evident, as it gives us a solid example of graphic writing, with a very personal handling of open forms with controlled randomness.



Juan Carlos Laguna, one of Urtext Digital Classics' exclusive artists, has been considered by international critics to be one of the most important guitarists in his country, both for his virtuoso technique and extraordinary interpreting ability. He was awarded first prize by unanimity in the 1991 in the Tokyo International Guitar Contest and was distinguished with a Diploma of Merit from the Japanese Ministry of Culture. Previously, he was awarded first prize in the UAM's National Guitar Competition and Paracho Competition among many others. He received a grant from FONCA and Arts International to carry out an artistic residency at the Manhattan School of Music, New York.

He has been a soloist with all the major orchestras in Mexico and abroad: National Symphony Orchestra, OFUNAM, Carlos Chavez Symphony Orchestra, Cairo Symphony Orchestra, London Symphony Orchestra, Berliner Symphonietta, Flint Symphony Orchestra and the Lima Philharmonic Orchestra.

His extensive discography includes commercial recordings in Mexico, France, England and Japan for Kojima Recordings, Soundspells Productions, Forlane, Auvidis and Urtext Digital Classics, as well as recordings for the cinema.

In 1997 the UNAM honored him by presenting him with the National University Award for Young Academics in the area of Artistic Creation and Cultural Promotion.

He is part of the group of performers named, "Concertistas de Bellas Artes" from the National Institute of Fine Arts in Mexico; he is a career professor at the National University's School of Music. He is also the general Coordinator of the International Guitar Week of UNAM and Artistic Director of the International Guitar Festival in Taxco.

Norio Sato. Born in Tokyo in 1951, he has won the First Prize in the Tokyo International Guitar Competition. He has been recognized as Japan's most important new music performer since 1972, when he made his first contemporary recording.

Notable composers such as Toru Takemitsu, Jo Kondo, Minao Shibata, Yuji Takahashi and Yori-Aki Matsudaira have written music for him. He has performed in important festivals around the world such as Autumn in Paris, Music Today in Japan and Havana's Foro Internacional de Guitarra, to mention but a few.

He has toured the United Kingdom and the US with Space Ark, Música Práctica and Ensemble del Este of which he is the artistic director. He has many recordings both as performer and as conductor. In 1990, he was awarded the prestigious Kyoto prize and in 1993 the Nakajima Kenzo prize for his important work as promoter of Japanese contemporary music.



Norio Sato: Guitarra Yuichi Imai, Juan Carlos Laguna: Guitarra Masaru Kohno 1977.

Grabado en el Salón de Ensayos de la Escuela Nacional de Música de la UNAM y en  
Mixtlán Studio

Producción ejecutiva: Marisa Canales y Pedro Carmona O.

Ingeniería de audio: Pedro Carmona O. y René Cárdenas

Producción musical: Marisa Canales

Fotografía Juan Carlos Laguna y Norio Sato.: Sofía Rulloni

Fotografía empaque e interiores: AbleStock

Diseño: Sergio Alfonso Rangel Carbajal

©y ©2008 Urttext S.A. de C.V.

Visite nuestra tienda en línea / Visit our online store

**URTEXT***online*

[www.urtexonline.com](http://www.urtexonline.com) [www.urtex.com.mx](http://www.urtex.com.mx)

